

## **La traducción como herramienta pedagógica en ELE: un estudio de caso con estudiantes universitarios itálofonos de mediación lingüística sobre las perífrasis verbales**

Giuseppe Trovato  
Università Ca' Foscari Venezia  
giuseppe.trovato@unive.it

### Abstract

In this paper, we set out to investigate the potential of translation as a pedagogical tool in the field of Spanish language teaching, with particular reference to Italian-speaking university students. For many decades, translation as a teaching technique has been hindered by the fact that it was not in line with the communicative approach that has long characterised language teaching. Following the publication of the *Companion Volume* (2020) of the Common European Framework of Reference for Foreign Languages, the concept of translation framed from a pedagogical point of view has come to the fore once again. In particular, our aim is to examine the extent to which translation can contribute to the process of learning Spanish as a foreign language by addressing a grammatical issue that is often problematic for Italian-speaking learners, namely verbal periphrases. We will present the results of an experiment carried out with students of the university degree in Linguistic and Cultural Mediation at the Ca' Foscari University of Venice, in order to observe what difficulties they have encountered when carrying out translation tasks for pedagogical purposes between two cognate languages (Spanish-Italian). In this way, we will be able to speculate on the viability of translation as an effective pedagogical tool in the field of current trends in the teaching of Spanish as a foreign language.

Keywords: Spanish as a foreign language, translation as a pedagogical tool, cognate languages (Spanish-Italian), verbal periphrases, Italian university students.

### **1. Introducción**

La enseñanza de lenguas extranjeras ha atravesado numerosas etapas a lo largo de las décadas pasadas, fenómeno que ha marcado un hito importante en los métodos y enfoques que se han venido modelando hasta hoy. En este sentido, una contribución importante procede del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, y en especial, del reciente *Volumen Complementario* (2020)<sup>1</sup>, documento de obligada consulta en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de idiomas, que mantiene y desarrolla el planteamiento conceptual del MCER, incorporando nuevas aportaciones y actualizaciones relacionadas con las escalas de descriptores.

Entre las novedades que aporta este documento, merece la pena mencionar la nueva dimensión que se atribuye al concepto de mediación, concebida como una serie de operaciones y estrategias aptas para facilitar la comunicación entre individuos de lenguas y culturas diferentes (Trovato 2019). Dentro del marco conceptual de la mediación, la dimensión

---

<sup>1</sup> Cabe recordar que la traducción al español del Volumen Complementario es de 2021.

pedagógica de la traducción como herramienta didáctica (Del Valle Cacela 2023; Diadori 2012; Greco 2021; Pintado Gutiérrez 2012; Solsona Martínez 2011; Trovato 2014a, 2022) ha ido cobrando una relevancia cada vez mayor en ámbito educativo. Además, la vertiente pedagógica de la traducción encuentra una justificación válida entre lenguas que guardan parentesco histórico y filogenético, como el italiano y el español. Varios autores han dedicado esfuerzos investigadores a la relación entre estos dos idiomas desde el punto de vista del proceso de enseñanza-aprendizaje, de la traducción y de la idiomática (Del Valle Cacela 2023; Francesconi 2022; Greco 2006, 2022; Marangon 2009, 2011, 2015; Trovato 2014a, 2018), aportando interesantes perspectivas de análisis fundamentadas en el contraste interlingüístico concebido como una opción viable a la hora de consolidar el dominio lingüístico.

En la estela de los estudios de corte contrastivo español-italiano que conceden un papel relevante a la traducción concebida como instrumento didáctico, en el presente artículo, nos planteamos el estudio de uno de los temas gramaticales que suelen resultar problemáticos para el alumnado italo parlante, a saber, las perífrasis verbales. En efecto, el español hace un uso mucho más frecuente de estas construcciones verbales perifrásticas respecto al italiano, lo cual podría justificar en cierto modo las dificultades con las que tropiezan los italo fonos a la hora de aprenderlas y traducirlas.

Presentaremos, pues, los resultados de una experimentación llevada a cabo a lo largo del curso académico 2023/2024 con un grupo de estudiantes de la titulación universitaria en *Mediazione linguistica e culturale* de la *Università Ca' Foscari Venezia*. En concreto, se creó un corpus de perífrasis verbales con fines pedagógicos y se les pidió que tradujeran una serie de oraciones extraídas del mencionado corpus. A partir de estas tareas de traducción pedagógica, será posible emprender una serie de reflexiones acerca de las dificultades a las que tuvieron que hacer frente los estudiantes y, a continuación, la viabilidad de la traducción concebida como instrumento didáctico entre lenguas afines.

## 2. Notas sobre la traducción como herramienta didáctica

Hablar de traducción como herramienta en la enseñanza de lenguas extranjeras remite inevitablemente al conocido y antiguo método de gramática y traducción, enfoque pionero en el ámbito de la Glotodidáctica, pues caracterizó la formación de numerosos profesores de idiomas que ejercen su labor docente hoy en día en la escuela italiana. En este sentido, Balboni (2019: 237) apunta que el método de gramática y traducción fue dominante en la escuela italiana hasta la década de los setenta del siglo pasado y se tiende a adoptar, aunque sea de forma inconsciente, todavía hoy en día.

El método gramática-traducción fue calificado durante mucho tiempo como un método pasivo, pues se concebía la lengua única y exclusivamente desde la perspectiva del cumplimiento de las reglas gramaticales y del aprendizaje de largas listas de palabras, en la mayoría de los casos de forma descontextualizada. Al docente se le consideraba como la fuente del saber, un modelo a seguir para expresarse correctamente en una lengua extranjera, sin ninguna posibilidad de poner en tela de juicio su actuación. Los alumnos, por lo tanto, aprendían de memoria determinadas reglas y las ponían en práctica mediante ejercicios estructurados. Entre las técnicas didácticas más empleadas, figuraban el dictado y la traducción (directa e inversa), considerada esta última como un medio eficaz para consolidar la adquisición de la competencia lingüística. En resumidas cuentas, se ponía especial énfasis en la lengua escrita y en la repetición automatizada de reglas y léxico, restando importancia a la oralidad.

Ahora bien, esta visión estéril y limitadora de la traducción en la didáctica de las lenguas ha quedado claramente superada en la actualidad gracias, entre otras, a la vertiente más comunicativa en la enseñanza de lenguas. En efecto, durante varias décadas la traducción fue

eliminada totalmente de la práctica didáctica, por considerarse un método poco válido y viable. Sin embargo, sería un error considerar que el uso de la traducción en la didáctica de las lenguas no es compatible con un enfoque más orientado a la comunicación, como señala Pintado Gutiérrez (2012). Además, como comentábamos en la introducción, las nuevas aportaciones del *Volumen Complementario* (2020) atribuyen, por fin, una dimensión renovada a la traducción como instrumento práctico y eficaz en el ámbito didáctico. El objetivo es que los estudiantes de lenguas de hoy sean futuros agentes sociales, hablantes interculturales y aprendientes autónomos, en consonancia con las directrices del Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006-2007). En una línea parecida se sitúan las reflexiones de Calvi (Cf. Calvi y Trovato 2012: 8) al considerar la traducción como un instrumento muy valioso a la hora de comparar las lenguas:

La traducción también es un instrumento muy potente para comparar las lenguas, los profesores no deben tener miedo de poner en contraste las lenguas implicadas; no solo cuando se quiera formar a futuros traductores o intérpretes, sino como herramienta para el aprendizaje, máxime cuando las lenguas están tan estrechamente emparentadas que la confrontación espontánea es inevitable. Por otra parte, y como leemos en el Marco de referencia europeo, a las actividades de mediación debe corresponder un lugar adecuado en el syllabus, ya que forman parte de la experiencia común, y no son prerrogativa de los especialistas.

Pues bien, el papel de la traducción en la enseñanza de lenguas afines representa una cuestión muy significativa, ya que permite llevar a cabo una reflexión concienzuda sobre los elementos perturbadores del proceso de aprendizaje. De hecho, la primera lengua se usa como sistema de referencia en la adquisición de la segunda lengua. En el caso que nos ocupa, se centra la atención en el italiano como base para especular sobre las posibles causas de errores en las producciones lingüísticas del alumnado. Entra aquí en juego el papel del análisis contrastivo (AC) que surgió a raíz de la preocupación por localizar una explicación teórica de los errores con el fin de prevenirlos. En el marco del AC se adopta el estructuralismo como base lingüística. Las cuatro fases en torno a las cuales se vertebran los postulados del AC y que van a resultar de utilidad en el marco de nuestro estudio, son las siguientes:

1. Descripción formal de las lenguas involucradas;
2. Selección de los ámbitos objeto de análisis y comparación;
3. Cotejo de las diferencias y semejanzas;
4. Pronóstico de los posibles errores.

Ahora bien, analizar contrastivamente dos idiomas pertenecientes a la misma familia, significa indagar en su evolución, así como en los entresijos menos trillados, con el propósito de arrojar luz sobre los aspectos potencialmente más problemáticos desde el punto de vista pedagógico. Ante este escenario, el posible error fruto de una reflexión (meta)lingüística quizás más superficial, puede engendrar hábitos comunicativos incorrectos. Cabe, pues, encontrar estrategias adecuadas para eludir este fenómeno y la dimensión didáctica de la traducción puede presentarse como una buena propuesta.

### **3. Las perífrasis verbales<sup>2</sup>: breve acotación teórico-conceptual y perspectiva contrastiva español-italiano**

Las perífrasis verbales se definen como un conjunto de dos o más formas verbales que se comportan como si se tratara de una única unidad verbal. En las lenguas flexivas como el español, la adopción de estas construcciones verbales es muy frecuente en intercambios formales e informales, ya que permite expresar matices semánticos que una única forma verbal no haría posible. En la lingüística española, esta cuestión gramatical se ha abordado con profusión (Bosque y Demonte 2000; García Fernández 2006, 2012; Gómez Torrego 1998; Squartini 1998). Siguiendo a Gómez Torrego (2007: 170):

Una perífrasis verbal es una construcción sintáctica constituida por dos o más verbos que se unen para formar un solo núcleo del predicado. [...] Las perífrasis están compuestas por un verbo auxiliar y un verbo principal. El verbo auxiliar va conjugado y aporta los valores de persona, número, tiempo y modo. El verbo principal va en forma no personal (infinitivo, gerundio o participio) y aporta el significado léxico.

Por un lado, en el marco de las perífrasis verbales es la forma no personal la que individualiza el sujeto y otros elementos verbales. Y, por otro lado, ningún ítem gramatical puede sustituir el verbo principal de una perífrasis. Por su parte, Lozano Zahonero (2010: 198) destaca que la primera forma verbal pierde su significado léxico pleno y añade a la segunda forma verbal matices modales o aspectuales. Concretamente, en el ámbito de las perífrasis modales, hallamos las de obligación, probabilidad o aproximación. Mientras desde el punto de vista aspectual, se distinguen diferentes aspectos: ingresivo, incoativo, durativo, reiterativo, terminativo, resultativo, resolutivo.

El tema de las perífrasis verbales es susceptible de generar confusión en el alumnado extranjero, especialmente en el itálofono, dado que la lengua italiana carece de la amplitud y variedad perifrástica con las que cuenta el español. De todas maneras, no han faltado aportaciones científicas enfocadas en el estudio comparativo (español-italiano) de las perífrasis verbales. Por ejemplo, en la *Gramática de referencia de español para itálofonos* (2015) hay tres capítulos dedicados respectivamente a las perífrasis de gerundio (Lombardini 2015: 681-699) de infinitivo y participio (Pérez Vázquez 2015: 733-742; 635-660). Una aportación sin duda pionera corrió a cargo de Sánchez Montero (1993) que analizó las perífrasis verbales del español a través de un prisma contrastivo con el italiano. Otros trabajos más enfocados al terreno de la traducción son los de Luque (2017) y Trovato (2014b; 2020). Se trata, en el conjunto, de contribuciones que se proponen encuadrar el complejo fenómeno de las perífrasis verbales, con el fin de sistematizarlo atendiendo a un criterio comparativo para localizar equivalencias traductológicas en italiano.

### **4. Descripción y presentación del estudio de caso sobre el uso de la traducción como herramienta didáctica para abordar las perífrasis verbales**

A tenor de los epígrafes anteriores que nos han permitido sentar las bases teóricas del estudio de caso cuyos resultados vamos a presentar a continuación, ha llegado el momento de ofrecer las coordenadas metodológicas que nos han guiado a la hora de emprender la experimentación didáctica.

---

<sup>2</sup> Dada la extensión del presente artículo y habida cuenta de la amplitud y complejidad del tema tratado, en este apartado no resulta posible ofrecer una panorámica exhaustiva de la temática abordada, de ahí que remitamos al lector a la bibliografía especializada presente al final de la contribución.

#### 4.1. *Coordenadas espacio-temporales*

La experimentación didáctica se llevó a cabo a lo largo del curso académico 2023-2024 con los estudiantes de tercer curso de la *Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale* (titulación universitaria en mediación lingüística y cultural) de la Universidad Ca' Foscari Venezia. Se trata de un curso universitario *numerus clausus*, de ahí que contáramos con la participación de un grupo bastante reducido. En total, estuvieron involucrados 52 estudiantes, de los cuales 8 varones y el resto mujeres. Todo el grupo se puede considerar itálfono, a excepción de una estudiante de origen peruano.

En términos de competencia lingüístico-comunicativa, es posible afirmar que el grupo cuenta con un nivel B2 del MCER, si bien es cierto que hay leves variaciones dentro del grupo. La casi totalidad de alumnos ha cursado con aprovechamiento las asignaturas de *lingua e traduzione spagnola 1 – lingua e traduzione spagnola 2* (lengua y traducción española 1 – lengua y traducción española 2) y la mayoría también el curso denominado *avviamento alla traduzione editoriale, settoriale spagnola* (iniciación a la traducción editorial y especializada del español).

En el ámbito del curso que impartimos a lo largo del tercer año, la práctica de la traducción estuvo orientada a abordar ítems lingüísticos generalmente considerados problemáticos para el estudiantado de habla italiana<sup>3</sup>. En el caso que nos ocupa, se prestó especial atención, entre otras cuestiones, a las perífrasis verbales, fenómeno lingüístico que permite apreciar con claridad las disimetrías existentes entre el italiano y el español.

#### 4.2. *Objetivos, corpus y metodología*

Al hilo de lo anterior, como objetivo principal nos propusimos observar si la traducción (directa e inversa)<sup>4</sup> podía configurarse como un instrumento viable de cara a consolidar el proceso de aprendizaje lingüístico del alumnado. Por esta razón, en ningún momento concebimos la práctica traductora desde una óptica profesional, sino como instrumento con fines didácticos.

A los estudiantes se les presentó un corpus de frases para traducir y se les explicó que iban a realizar tareas de traducción del español al italiano y viceversa en relación con las perífrasis verbales analizadas a lo largo del curso.

El corpus estaba constituido por oraciones que contenían algún tipo de perífrasis (de infinitivo, gerundio y participio). El corpus se creó a partir de la gramática española de Odicino, Campos y Sánchez (2023) que dedica al tema de las perífrasis verbales desde la página 429 hasta la 459. Además, se introdujeron en el corpus otras oraciones extraídas de textos literarios usados para las actividades de traducción en el aula. En total, el corpus contaba con 150 oraciones: 75 del español al italiano y 75 del italiano al español.

Cada estudiante trabajó de manera individual y a lo largo de las sesiones presenciales se realizó una puesta en común de los resultados de las tareas de traducción, con el fin de reflexionar en plenaria sobre su actuación y las dificultades potenciales que tuvieron que afrontar. No se trata de un estudio cuantitativo, de ahí que no proporcionemos porcentajes o datos estadísticos. Nos limitaremos a ofrecer una interpretación del fenómeno descrito bajo un paradigma heurístico-especulativo, presentando las propuestas de traducción más o menos convincentes como motivo de reflexión (meta)lingüística.

<sup>3</sup> Entre los mencionados aspectos, cabe destacar el régimen preposicional, los verbos de cambio, las unidades fraseológicas.

<sup>4</sup> Por traducción directa entendemos la traducción de la lengua extranjera a la lengua materna (español > italiano). Por traducción inversa, en cambio, se entiende la traducción de la lengua materna a la lengua extranjera (italiano > español).

### 4.3. Presentación y análisis de algunas muestras

En este apartado, vamos a dar cuenta de los resultados que la experimentación didáctica permitió arrojar. Creemos oportuno esclarecer algunos aspectos para dejar claro el planteamiento general que nos ha orientado a la hora de escoger los tipos de perífrasis objeto de traducción. Como es de esperar, nuestra elección ha recaído en aquellas construcciones perifrásticas que presentan menos rasgos de linealidad y transparencia con respecto a la lengua italiana. De ahí que hayamos omitido los siguientes tipos de perífrasis:

- Estar + gerundio en frases como: *¿Qué están haciendo los niños? Están jugando*<sup>5</sup>.
- Ir a + infinitivo<sup>6</sup>: *Voy a ir al teatro con mis sobrinos*
- Volver a + infinitivo: *Volvió a ver al padre de su hijo después de cinco años*
- Ponerse + infinitivo: *Cuando vio a su novia, se puso a llorar*
- Deber + infinitivo<sup>7</sup>: *No debes ser maleducado*
- Haber que + infinitivo: *Hay que limpiar la habitación todos los días*
- Soler + infinitivo: *Suelo echar la siesta solo durante los fines de semana*

Los casos propuestos arriba no suelen plantear problemas para el alumnado italofoño, ni desde el punto de vista de la comprensión, ni desde el de la traducción hacia el italiano. Por lo tanto, el corpus está constituido por frases en las que la presencia de una perífrasis es susceptible de afectar a la comprensión y causar errores de traducción.

En lo sucesivo, ofreceremos las muestras que consideramos más representativas en el marco de la experimentación efectuada. Dicha representatividad queda justificada por el criterio de la frecuencia de aparición de descuidos o errores en la actividad traductora de los estudiantes. A nivel procedimental, operaremos de la siguiente manera, presentando:

1. la frase objeto de análisis;
2. la(s) propuesta(s) de traducción de los estudiantes;
3. la opción de traducción considerada válida en términos de corrección formal;
4. un breve comentario.

1	<b>Íbamos a comprarte</b> un regalo, pero no pudimos salir de casa
2	<i>Stavamo andando a comprarti un regalo, ma non siamo potuti uscire di casa</i>  <i>Andavamo a comprarti un regalo, ma non siamo potuti uscire di casa</i>  <i>Eravamo sul punto di comprarti un regalo, ma non siamo usciti di casa</i>
3	<i>Volevamo / avevamo l'intenzione di comprarti un regalo ma non siamo potuti uscire di casa</i>
4	Esta perífrasis en imperfecto de indicativo expresa la intención de cumplir algo en el pasado. Señala, además, que esa intención no pudo materializarse. Las tres soluciones proporcionadas indican que los

<sup>5</sup> El caso de ir + gerundio es peculiar, ya que, con los tiempos del pasado, del futuro y compuestos puede generar dudas en el alumnado italofoño al no existir una correspondencia exacta en italiano.

<sup>6</sup> Esta perífrasis presenta algunos usos que resultan enrevesados para el alumnado italofoño y presentaremos una muestra de este tipo.

<sup>7</sup> Esta perífrasis presenta algunos usos que resultan enrevesados para el alumnado italofoño y presentaremos una muestra de este tipo.

	estudiantes no se han percatado de este matiz de intencionalidad, formulando propuestas poco funcionales en italiano en el plano pragmático.
--	--

1	<b>Debía haber ido</b> a la escuela pero ha amanecido enfermo
2	<i>Doveva andare a scuola ma si è svegliato che stava male</i> <i>Doveva essere andato a scuola ma si è svegliato malato</i>
3	<i>Avrebbe dovuto andare a scuola ma si è svegliato malato</i>
4	La perífrasis deber en pretérito imperfecto + infinitivo compuesto señala que algo que tenía que producirse no ha sucedido. Un buen número de estudiantes no ha captado este matiz semántico, proporcionando dos soluciones traductoras, la primera de las cuales es aceptable, mientras que la segunda se perfila como una traducción literal que no funciona en italiano ni desde el punto de vista gramatical, ni comunicativo ni pragmático.

1	A mi amiga y a mí nos <b>dio por hacer</b> un curso de cocina japonesa
2	<i>Io e la mia amica abbiamo deciso di fare un corso di cucina giapponese</i> <i>A me e alla mia amica è venuta voglia di fare un corso di cucina giapponese</i>
3	<i>Io e la mia amica ci siamo messe in testa di fare un corso di cucina giapponese</i>
4	A pesar de tratarse de una perífrasis española poco transparente, es interesante observar que las propuestas de traducción facilitadas por los estudiantes resultan correctas y funcionales en italiano.

1	<b>Anda hablando</b> mal de los demás y después no soporta las críticas
2	<i>Parla male degli altri e poi non sopporta le critiche</i>
3	<i>Va in giro a parlare male degli altri e poi non sopporta le critiche</i>
4	Andar + gerundio tiene un aspecto durativo y repetitivo, así como un matiz despectivo o negativo como en el caso aquí presentado. La traducción propuesta no permite apreciar que se haya captado el valor perifrástico, puesto que se neutraliza mediante el uso del presente de indicativo.

1	<b>Abbiamo a lungo cercato</b> un modo per fare questo lavoro
2	Buscamos / hemos buscado durante mucho tiempo una manera de hacer este trabajo
3	<b>Estuvimos buscando</b> una manera de hacer este trabajo
4	En este caso de traducción inversa, es evidente que los estudiantes no han captado la dimensión perifrástica que encierra la frase en italiano, de ahí que su solución traductora no contenga ninguna perífrasis. Lo que hemos observado es que los itálofonos tienden a no atribuir a la perífrasis

	estar + gerundio la posibilidad de que pueda construirse en el pasado y en el futuro.
--	---

1	<i>Domani, quando me ne sarò andato, vi penserò tutti</i>
2	Mañana, cuando me vaya, pensaré en todos vosotros Mañana, cuando me habré ido*, pensaré en todos vosotros
3	Mañana, cuando me vaya, <b>estaré pensando</b> en todos vosotros.
4	En este caso también la naturaleza perifrástica de estar + gerundio construido en un tiempo del futuro no se ha materializado en las producciones de los estudiantes. Es más, en algunas tareas, se han producido solecismos como el señalado con un asterisco.

1	<i>Cammina piano perché gli fa male il ginocchio</i>
2	Camina / anda despacio porque le duele la rodilla
3	<b>Va caminando</b> despacio porque le duele la rodilla
4	En la traducción propuesta por los estudiantes se pierde el carácter perifrástico de ir + gerundio. Sin embargo, se ha notado que el alumnado itálfono es capaz de reconocer y trasladar sin dificultad la perífrasis en la dirección español > italiano. Los escollos se presentan al tener que verter la oración hacia la lengua extranjera.

1	<i>È da più di due ore che parla al telefono</i>
2	Habla por teléfono desde hace más de dos horas Son más de dos horas que habla por teléfono*
3	<b>Lleva hablando</b> por teléfono más de dos horas
4	Las soluciones de traducción propuestas por los estudiantes revelan que en el primer caso se pierde el carácter perifrástico y en el segundo se produce un error gramatical a raíz de un calco del italiano. En realidad, la perífrasis llevar + gerundio –que expresa la duración de una acción y señala que se viene llevando a cabo desde una determinada cantidad de tiempo– no suele ocasionar problemas de traducción directa, sino inversa como se observa en este ejemplo.

1	<i>È rimasto ad aspettarci tutto il giorno</i>
2	<b>Se quedó a / para esperarnos</b> todo el día*
3	<b>Se quedó esperándonos</b> todo el día
4	Quedar(se) + gerundio denota la continuidad de la acción expresada como consecuencia de una acción anterior. La traducción de varios estudiantes pone de relieve que no están del todo familiarizados con su uso.

1	<i>Finirai per perdere / rimetterci con questo atteggiamento</i>
2	<b>Acabarás perdiendo</b> con esa actitud
3	<b>Saldrás perdiendo</b> con esa actitud

4	Salir + gerundio suele acompañar a los verbos “perder” y “ganar”, expresando el resultado final de un proceso. No existe una única opción traductora, pero por lo general se usa <i>finire per + infinito</i> . Muchos estudiantes han adoptado de forma automática la perífrasis acabar + gerundio, debido posiblemente a la cercanía entre el verbo italiano <i>finire</i> y el español acabar.
---	---

1	<i>È da due ore che parla (solo) di questo</i>
2	<b>Hace horas que</b> (solo) habla de eso
3	<b>Viene hablando</b> de eso desde hace dos horas
4	Una vez más la propuesta de los estudiantes carece del matiz perifrástico que suele aportar venir + gerundio, al expresar una acción progresiva que empieza en el pasado y llega al momento en que se habla.

1	Cuando emigró a Buenos Aires, <b>acabó alojado</b> en una pensión de poca categoría
2	<i>Quando emigrò a Buenos Aires, finì / alloggiò in una pensione di bassa categoria</i>
3	<i>Quando emigrò a Buenos Aires, finì per alloggiare in una pensione di bassa categoria</i>
4	Acabar + participio hace hincapié en el resultado de un proceso y se construye en general con el pretérito indefinido. Para el alumnado itálico no es difícil llevar a cabo una traducción correcta.

1	<i>Siamo preoccupati per il lavoro con questa crisi</i>
2	<b>Estamos preocupados</b> por el trabajo, ¡con esta crisis!
3	<b>Andamos preocupados</b> por el trabajo, ¡con esta crisis!
4	Andar + participio indica una acción o estado persistente, de larga duración. Resulta difícil realizar una traducción inversa que tenga en cuenta este matiz, de ahí que la opción más inmediata para el alumando sea mediante estar + participio.

1	<i>Ti ho detto più e più volte di non farlo</i>
2	Te he dicho mil veces que no hagas eso
3	<b>Te tengo dicho</b> (mil veces) que no hagas eso
4	Entre sus diferentes matices de significado, tener + participio sirve para expresar valor acumulativo. En la traducción inversa, los estudiantes no reconocen inmediatamente que están ante una oración que ha de trasladarse al español mediante una perífrasis verbal. No obstante, la práctica en el aula demuestra que, a la inversa, no tienen problemas de transposición.

1	<i>Ho scritto dieci pagine e me ne mancano otto</i>
2	He escrito diez páginas y me faltan ocho
3	<b>Llevo escritas</b> diez páginas y me faltan ocho

4	La perífrasis llevar + participio tiene el significado de haber + participio, pero con un valor acumulativo a lo largo del tiempo. Como se puede observar, la solución traductora de los estudiantes no es errónea y, sin embargo, se pierde el cariz perifrástico que transmite llevar + participio.
---	---

## 5. Conclusiones

En el presente artículo nos hemos propuesto indagar en las potencialidades de la traducción como herramienta didáctica en ELE, con especial referencia al alumnado italo-fono. Lejos de concebir la traducción desde una óptica profesionalizante, podemos afirmar sin ambages que esta técnica glotodidáctica ha pasado por varias etapas y encuentra hoy una buena colocación en el marco de un enfoque didáctico orientado a la acción que bien se fusiona con un planteamiento ecléctico. Además, su rentabilidad didáctica queda corroborada por las recientes actualizaciones contenidas en el *Volumen Complementario* del MCER.

La combinación de la traducción como instrumento didáctico y del análisis contrastivo puede perfilarse como una estrategia idónea, ya que se plantea un proceso de aprendizaje libre de errores, que se puede obtener mediante la repetición de enunciados de cara a su automatización. En este sentido, el estudio descriptivo que hemos llevado a cabo –con carácter exploratorio y sin ánimo de exhaustividad– ha permitido apreciar que la traducción puede contribuir eficazmente a arrojar luz sobre cuestiones gramaticales generalmente problemáticas a lo largo del proceso de aprendizaje. Las perífrasis que más dificultades han planteado son las de gerundio y participio, ya que no es posible encontrar una equivalencia directa y simétrica con el italiano. Si bien la experimentación ha dejado claro que en varios casos los estudiantes han cometido algunos errores de traducción, en otros casos han sido capaces de efectuar una transposición interlingüística funcional y viable desde el punto de vista pragmático y comunicativo.

Un elemento que vale la pena tener en cuenta es que las mayores dificultades se han concentrado en la traducción inversa, por ser el español la lengua extranjera objeto de aprendizaje. En la traducción directa, el alumnado italo-fono casi siempre ha logrado hallar equivalencias adecuadas. Un aspecto que ofrece interesantes motivos de reflexión reside en el hecho de que, en varios casos, el alumnado italo-fono no ha captado la naturaleza perifrástica que encerraba la oración, realizando así una transposición literal, como en los casos de las perífrasis ir y estar + gerundio en tareas de traducción inversa. No obstante, los estudiantes están en condiciones de traducir sin problemas hacia su lengua materna. Queremos señalar, asimismo, que los estudiantes han reaccionado positivamente ante los estímulos recibidos y han afrontado con prontitud y vivacidad la experimentación, sin miedo al error concebido como un castigo merecedor de una sanción.

Para terminar, somos partidarios de la oportunidad de llevar a cabo estudios y experimentaciones didácticas que versen en torno a la adopción de la traducción no solo como herramienta práctica, sino también como ejercicio lingüístico a la hora de abordar aspectos susceptibles de dar pie a calcos e interferencias en el proceso de aprendizaje de lenguas afines. Además, confiamos en que nuestra aportación contribuya a fomentar la reflexión en torno a las tendencias actuales de la didáctica del español como lengua extranjera (ELE) o como segunda lengua.

**Referencias bibliográficas**

- Balboni P. E., 2019, *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Torino, UTET.
- Bosque I. y Demonte V., 2000, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Calvi M.V. y Trovato G., 2012, “Entrevista con Maria Vittoria Calvi”, en *MarcoELE (Revista de didáctica ELE)*, 14, pp. 1-10.
- Consejo de Europa., 2020, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*, Servicio de publicaciones del Consejo de Europa, Estrasburgo, [www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr).
- Del Valle Cacela V., 2023, *La traducción en el aula de ELE y en la formación de traductores en ámbito jurídico y turístico*, Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- Diadori P., 2012, *Teoria e tecnica della traduzione. Strategia, testi e contesti*, Milano, Mondadori Education.
- Francesconi A., 2022, *L'ingannevole somiglianza. Traduzione e confronto contrastivo spagnolo/italiano*, Chieti, Solfanelli.
- García Fernández L., 2012, *Las perífrasis verbales en español*, Barcelona, Castalia.
- García Fernández L., 2006, *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid, Gredos.
- Gómez Torrego L., 1998, *Perífrasis verbales*, Madrid, ArcoLibros.
- Greco S., 2022, “Il lessico quale fattore cardinale dell'interlingua e della competenza di mediazione linguistica italiano-spagnolo”, en Concetta Cavallini y Matteo Santipolo (eds.), *Educare alle lingue straniere: frontiere interdisciplinari, teoriche, metodologiche, operative*, Bari, Cacucci, pp. 119-131.
- Greco S., 2021, “Comunicar y traducir: una perspectiva científica para un enfoque didáctico”, en *Tejuelo*, 34, pp. 49-82.
- Greco S., 2006, “Lenguas afines”, en *RedELE*, 6, pp. 1-10.
- Instituto Cervantes, 2006-2007, *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Editora Biblioteca Nueva.
- Hurtado Albir A., 2011, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.

Lombardini Hugo E., 2015, “Las perífrasis de gerundio”, en Félix San Vicente (dir. y coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis, semántica*, Bologna/Salamanca, Clueb/Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 681-699.

Lozano Zahonero M<sup>a</sup>., 2010, *Gramática de Referencia de la Lengua Española. Niveles A1-B2*, Milano, Hoepli.

Luque R., 2017, *Sobre el uso de las perífrasis verbales en español y su traducción al italiano*, Padova, Lines Edizioni.

Marangon G., 2015, “El proceso de enseñanza-aprendizaje del italiano aplicado a los estudios de traducción”, en *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 41, pp. 105-123.

Marangon G., 2011, “Estudio contrastivo del léxico en las lenguas afines. La engañosa semejanza: la traducción de los falsos amigos en español e italiano”, en *Analecta Malacitana*, 30, pp. 285-292.

Marangon G., 2009, “Italiano y español: lenguas afines. Importancia de la L1 en el proceso de aprendizaje de la L2”, en *Analecta Malacitana*, 27, pp. 185-194.

Marangon G. y Garosi, L., (eds.), 2024, *Aspetti teorici e proposte didattiche per l'insegnamento dell'italiano a ispanofoni in contesto universitario (livelli B1-B2)*, Sevilla, Editorial Aula Magna, Mc-Graw Hill.

Marangon G. y Garosi, L., (eds.), 2022, *Fondamenti teorici e materiale didattico per l'insegnamento dell'italiano a Ispanofoni*, Sevilla, Editorial Aula Magna, Mc-Graw Hill.

Odicino R., Campos C., Sánchez M., 2023, *Gramática española (tercera edición)*, Torino, UTET.

Pérez Vázquez M. E., 2015, “Las perífrasis de infinitivo”, en Félix San Vicente (dir. y coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis, semántica*, Bologna/Salamanca, Clueb/Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 635-660.

Pérez Vázquez M. E., 2015, “Las perífrasis de participio”, en Félix San Vicente (dir. y coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis, semántica*, Bologna/Salamanca, Clueb/Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 733-742.

Pintado Gutiérrez L., 2012, “Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación”, en *Sendeban*, 23, pp. 321-353.

Sánchez Montero C., 1993, *Perífrasis verbales en español e italiano: estudio contrastivo*, Trieste, LINT.

Solsona Martínez C., 2011, *La traducción como herramienta. El español para itálofonos*, Bologna, Clueb.

Squartini M., 1998, *Verbal periphrases in Romance: Aspect, Actionality, and Grammaticalization*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.

Trovato G., 2022, “Il ruolo della traduzione nella didattica contrastiva di lingue affini (italiano-spagnolo) alla luce dei nuovi orientamenti teorico-metodologici del *Companion Volume*”, en Giorgia Marangon y Linda Garosi (eds.), *Fondamenti teorici e materiale didattico per l'insegnamento dell'italiano a Ispanofoni*, Sevilla, Editorial Aula Magna, Mc-Graw Hill, pp. 71-85.

Trovato G., 2020, “Análisis de los procedimientos traductológicos aptos para el trasvase hacia el italiano del fenómeno perifrástico verbal español en "Caperucita en Manhattan"”, en *HESPERIA*, 23, pp. 125-147.

Trovato G., 2019, *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE*, Madrid, ArcoLibros.

Trovato G., 2018, “Un estudio contrastivo y pedagógico español-italiano acerca del tratamiento lingüístico-traductológico de unidades léxicas dotadas de carácter figurado e idiomático”, en *ORILLAS (Revista d'Ispanística)*, 7, pp. 417-428.

Trovato G., 2014a, “La mediación entre lenguas afines: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español)”, en *ESTUDIOS INTERLINGÜÍSTICOS*, 2, pp. 135-148.

Trovato G., 2014b, “Las perífrasis verbales en contrastividad entre español e italiano: perspectiva metalingüística y traductológica”, en *AGON*, 2, pp. 37-70.